

# Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w roku 2016

## Publikacje książkowe

1. **Andrić Radomir:** *Na błyszczącym ostrzu\**.  
Tłum. Grzegorz Ł a t u s z y ń s k i. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2016, 169 s. [poezja].
  - [z tomu *Brzytwa na gardle\**]
    - Bajka o sokole\**
    - Brzytwa na gardle\**
    - Oczekiwanie\**
    - Ostatnia dachówka\**
    - Przed wielkim lustrem\**
    - Szczęście kamieniołom\**
    - To samo i na odwrót\**
    - Ułga\**
    - Zagórze\**
  - [z tomu *Górska jazda\**]
    - Górska jazda\**
    - Pocieszenie\**
    - Potwierdzenie\**
    - Pustynia Nilusa na jeziorze Seliger\**
    - Rano w hotelu Merlin\**
    - Słowo w bieli\**
    - Wierzenie\**
  - [z tomu *Nasłuchiwanie\**]
    - Biały anioł nad wodą głęboką\**

- List\**  
*Nad otchłanią\**  
*Nastuchiwanie\**  
*Objęci na zawsze\**  
*Plama\**  
*Prawda\**  
*Pustka\**  
*W strachu\**  
*Zapiski z Lepenskiego Viru\**  
[z tomu *Obrona\**]  
*Brat choćby i gawron\**  
*Cień\**  
*Czas strzyżenia\**  
*Kamień w rękę kamieniarza\**  
*Obrona\**  
*Wieczne cienie\**  
[z tomu *Poszukiwanie\**]  
*Biblioteka w Uppsali\**  
*Cienie\**  
*Na szczęście\**  
*Po każdym uderzeniu\**  
*Poniżej Raški\**  
*Samookaleczenie\**  
*Serce do szycia\**  
*Siodło ze stali\**  
*Ucisk i krzyk\**  
*W gęstwinach\**  
[z tomu *Przed polifemem\**]  
*Dom poety\**  
*Jeszcze bardziej spragniony\**  
*Na przekór niezaprzeczanym dowodom\**  
*Potrojenie\**  
*Przed polifemem\**  
*W cieniu orła Marina Sorecsu\**  
*Zdumiewające korzenie\**  
[z tomu *Pokretno ogledalo / Ruchome lustro*]  
*Ionescu nie był jeźdźcem\**  
*Obsesja codzienna\**  
*Powrót do rzeczywistości więziennej\**  
*Przed pierwszym strzałem\**

- Pokretno oględalo / Ruchome lustro*  
*W dzikim ogrodzie nad rzeką\**  
*W pomarańczowym tunelu nieprzypadkowo\**
- [z tomu *W labiryncie\**]  
*Łudzenie się\**  
*Oddechem spod popiołu\**  
*Pokrzywa\**  
*Tajemnica\**  
*W krzyku matczynym\**  
*W labiryncie\**
- [z tomu *W środku gęstego lasu\**]  
*A gdzie by indziej\**  
*Niczym dziwny zegar\**  
*Myśli przeistoczone w psa\**  
*Pilna wyprzedaż\**  
*Pochwała żółwia\**  
*Powtarzanie niepowtarzalnego\**  
*W środku gęstego lasu\**  
*Warna\**  
*Woda wszystko pamięta\**  
*Zapis na piwnej pianie\**  
*Źródła\**
- [z tomu *Zapis na powiece\**]  
*Apokryf 1\**  
*Fala\**  
*Grzyby\**  
*Kawka — kropka\**  
*Labirynt — kraj rodzinny\**  
*Najpierw spadł śnieg\**  
*Niewidzialny lis\**  
*Ispod snega / Pod śniegiem*  
*Szkopuł\**  
*Zamieć kołysanka\**  
*Zapis na powiece\**
- [z tomu *Złudzenie\**]  
*Biżuteria\**  
*Chucham w dłonie zapisuję\**  
*Cierpkość\**  
*Coś o czym się długo marzyło\**  
*Gęstwina\**

*Jabłoń\**  
*Jeździec przemieniony w drzewo\**  
*Nad przepaścią\**  
*Niezwłoczne osądzenie\**  
*Ostatnia bitwa\**  
*Po wyjściu z grobowca dynastii Ming\**  
*Złudzenie\**

2. **Dragojlović Dragan: Słowa w ciszy\***

Tłum. Grzegorz Ł a t u s z y ń s k i. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2016, 161 s. [poezja].

*Droga do celu\**

[z tomu *Apokalipsa / Apokalipsa*]

*Apokalipsa / Apokalipsa*

*Elegia\**

*Mroczna noc\**

*O przyjacielu\**

*Obrazy raju\**

*Pomiędzy wczoraj i dziś\**

*Proste rozwiązanie\**

*Przysze zabawki\**

*Świat w krzywym zwierciadle\**

*Tłumaczenie snów\**

[z tomu *Kalendar snova / Kalendarz snów*]

*Co może głos człowieka\**

*Głoska po głosce\**

*Kalendar snova / Kalendarz snów*

*Którędy przechodziliśmy\**

*List\**

*Słowa budzą się ze snu\**

*Słowa miast pozdrowień\**

*Wstań i przytul dzieci wieczności\**

[z tomu *Niewidzialne bramy\**]

*Drzewo niewidzialnego roku\**

*Kiedy odejdziesz\**

*Mowa nad wodami\**

*Niewidzialne bramy\**

*Nikt nas nie rozpoznał\**

*Piasek w ustach\**

*Pogorzeliska\**

*Przez noc\**

- Sami\**  
*Samotność\**  
*W modlitwie\**  
*Zachować tajemnice\**  
[z tomu *Nowy świat\**]  
*Beznadzieja\**  
*Judasz jako święty\**  
*Nowy świat\**  
*Ona śpi\**  
*Podróż\**  
*Pojęcie trudne do określenia\**  
*Wystraszony przez sny\**  
*Zlatiborska gwiazda\**  
[z tomu *Odnaleźć siebie\**]  
*Bezbronny jest dom w chmurach\**  
*Daleki głos\**  
*I nasz Bóg milczy\**  
*Niech wieczna będzie chwała twoja\**  
*Niepojęte\**  
*Obrazy nadziei i śmierci\**  
*Odnaleźć siebie\**  
*Siostra mojego cierpienia\**  
*Ściany nieba\**  
*Wypisane jest twoje imię\**  
*Ziemia będzie pustynią\**  
[z tomu *Oto jesteśmy, losie...\**]  
*Czy modlitwy mogą Cię przywrócić?\**  
*Inne imię losu\**  
*Oto jesteśmy, losie na twoich ścieżkach\**  
*Po długim oczekiwaniu\**  
*Powrót nadziei\**  
*Przejechał po nas walec czasu\**  
*Rozmowa z samym sobą\**  
*Ślady życia\**  
*Twoje imię\**  
*Twórczy duch świata\**  
*Zabawki\**  
[z tomu *Przykazanie nadziei\**]  
*Czy każdy z nas jest sam\**  
*Jak milczeć\**

- Bašte bez vremena / Ogrody poza czasem*  
*Przykazanie nadziei\**  
*Świadek naszej nadziei\**  
*Tajemnica śmierci\**
- [z tomu *Ptica iznad Red Hila / Ptak nad Red Hill*]  
*Australia\**  
*Brama tajemnicy\**  
*Góry Błękitne\**  
*Pouczenie ciszy modlitewnej\**  
*Probówki alchemiczne\**  
*Ptica iznad Red Hila / Ptak nad Red Hill*  
*Spacer wieczorny\**  
*W dali\**
- [z tomu *Słowa na wietrze\**]  
*Nie ma czasu na powrót\**  
*Nocny wiatr\**  
*Pożegnanie z Pacyfikiem\**  
*Sen\**  
*Słowa na wietrze\**  
*Słowa w ciszy\**  
*Twoja ręka\**  
*Usta pełne goryczy\**
- [z tomu *Spojrzenie w głąb\**]  
*Czas człowieczy\**  
*Duszny dzień\**  
*Gdzie jesteś\**  
*Kamień bólu\**  
*Miłość Boża\**  
*Modlitwa wieczorna\**  
*Może grzechy zostały odpokutowane\**  
*Niewidzialna obecność\**  
*Rozpoznaję cię\**  
*Smutek dawnego życia\**  
*Spojrzenie w głąb\**  
*Wielką budowlę czas wznosi\**  
*Zgliszcza i ruiny\**  
*Życie, które przeminęło\**
- [z tomu *Ślady\**]  
*Berkeley Kalifornia\**  
*Jeśli uda mi się napisać wiersz\**

*Na targowisku w Babilonie\**

*Przed lustrem\**

*Pustka\**

*Ślady\**

*Wieczór w Bostonie\**

3. **Kiš Danilo:** *Psalam 44 / Psalm 44.*  
Tłum. Danuta C i r l i ć - S t r a s z y ń s k a. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 152 s. [proza].
4. **Lengold Jelena:** *Vašarski mađioničar / Jarmarczny kuglarz.*  
Tłum. Miłosz W a l i g ó r s k i. Kraków, Wydawnictwo Toczka, 2016, 156 s. [proza].
5. **Velikić Dragan:** *Bonavia / Bonavia.*  
Tłum. Aleksandra W i e l e m b o r e k. Warszawa, Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, 2016, 324 s. [proza].

### Publikacje w czasopismach

1. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 4.  
**Jagličić Vladimir**  
*Serbskie wojska\**.  
Tłum. Stefan P a s t u s z e w s k i, s. 26 [poezja].
2. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 7.  
**Stamenković Aleksandar**  
*Srce i mač / Serce i miecz.*  
Tłum. Stefan P a s t u s z e w s k i, s. 17 [poezja].
3. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 11.  
**Jagličić Vladimir**  
*Zwyciężymy\**.  
Tłum. Barbara V u j c i c, s. 16—17 [proza].
4. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 13.  
**Jagličić Vladimir**  
*Niebiańska Serbia.*  
Tłum. Barbara V u j c i c, s. 38—39 [proza].
5. „Elewator: kwartalnik literacko-kulturalny” 2016, nr 2.  
**Karanović Vojislav**  
*Dom / Dom*  
*Krov / Dach*  
*Nokturno / Nokturn*  
*Povratak / Powrót*

*Susreti / Spotkania*

*Zid / Mur.*

Tłum. Miłosz Wałigórski, s. 90—92 [poezja].

6. „Fraza: pismo literacko-społeczne” 2016, nr 1/2.

**Matović Petar**

*Fama o biciklisti / Fama o cyklistyce*

*Hipermarket / Hipermarket*

*Kraków — Katowice/Balice / Kraków — Katowice (Balice).*

Tłum. Magdalena Maszkiewicz, s. 132—135 [poezja].

**Tanasijević Rade**

*Časovničar / Zegarmistrz*

*Poezija kao osveta samoće / Poezja jako zemsta samotności*

*Sever / Północ*

*Slavuj / Słowik*

*Uspeh / Wygrana*

*Vernost starim slikama / Wierność starym obrazom.*

Tłum. Magdalena Maszkiewicz, Joanna Michta,  
s. 126—129 [poezja].

7. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2016, nr 1.

**Andrić Radomir**

*Bije bubanj / Bicz i bęben.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 224—225 [poezja].

**Crnjanski Miloš**

*Sumatra / Sumatra.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 214 [poezja].

**Maksimović Desanka**

*Nebo u zavičaju / Niebo rodzinnych stron.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 214—215 [poezja].

**Mićunović Radomir**

*Carica mrvica / Święty okruch.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 216 [poezja].

**Mraović Dragan**

*Śpiewacy niemi\*.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 216 [poezja].

**Petrović Duško M.**

*Wstyd\*.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 217 [poezja].



**Vitezović Milovan***Poetyckie uchwycenia\**.

Tłum. Grzegorz Wałczak, s. 217 [poezja].

8. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2016, nr 2.

**Gvozdenović Slavomir***Ja sam ti gavran postmodernista / Jestem gawronem postmodernistą**Jesam li ja to video Čikago / Czy to ja widziałem Chicago**Otac mi pruža ruku / Ojciec podaje mi rękę**Surovo putovanje / Brutalna podróż.*

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 140—142 [poezja].

**Živančević Nina***Društvo / Społeczność**Prometej / Prometeusz**Posle noći sanjala sam te / Śniłeś mi się ubiegłej nocy**Trepy świętego Walentyna\***Wielkie parskanie\**.

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 142—146 [poezja].

9. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2016, nr 3.

**Dragojlović Dragan***Beznadzieja\***Podróż\***Zlatiboska gwiazda\**.

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 185—187 [poezja].

**Stojčinović Nikolić Jovanka***Slikar / Malarz nadziei**Słowa\***Tako je vrijeme došlo / Takie czasy nastały**Tamna strana stola / Ciemna strona stołu.*

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 182—185 [poezja].

**Tontić Stevan***Glas, sluh, spas / Głos, słuch, zbawienie**Jeszcze by się dało pożyć na tej ziemi\***Malutka apokaliptyczna ewangelia\***Neznani glas / Nieznany głos**Objawienie\***Po latach przymusowej rozłąki\***Przesłanie tajemniczego odłamka\**

*Suviše blizu, suviše daleko / Za blisko, za daleko*  
*Svakodnevi smak svijeta / Codzienny koniec świata*  
*Ścięcie wiązu\**  
*Zwykły dzień\*.*

Tłum. Danuta Ćirlić - Straszyńska, s. 171—178 [poezja].

10. „Poezja Dzisiaj” 2016, nr 116.

**Dodić Danica**

*Między\*.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 20—21 [poezja].

**Stamenković Vladan**

*O sześć wieków\*\*\**, s. 33—32 [poezja].

11. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2016, nr 4.

**Radović Borislav**

*Ernestine Hof / Ernestine Hof*

*Izlazak / Wyjście*

*Owoce czuwania\**

*Pev iz Kalevale / Śpiew z Kalevali*

*Presokratovski predeo na crnoj bari / Presokratejski pejzaż*  
*nad jeziorem Crna Bara*

*Szakala jutrznia\**

*Tri ruže / Trzy róże*

*Život vina / Życie wina.*

Tłum. Magdalena Maszkiewicz, s. 1—8 [poezja].

12. „Tygiel Kultury” 2016, nr 1.

**Lazić Radmila**

*Alter ego / Alter ego*

*Babcia, matka i wnuczka\**

*Doba pelena / Era pieluch i cudownych dzieci*

*Književna tvorevina / Literacki wytwór*

*Puste želje / Puste marzenia.*

Tłum. Agnieszka Łasek, s. 212—214 [poezja].

**Pantić Mihajlo**

*Rat i mir / Ani wojna, ani pokój.*

Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 62—69 [proza].

13. „Wyspa” 2016, nr 4.

**Ristović Ana**

*Art / Art*

*Crna rotkva / Czarna rzepa*

*Istorija / Historia*

*Meteorski otpad / Złoty odpad*

*Nešto svetli / Coś świeci*

*Roda u snegu / Bocianica w śniegu*

*Tesla na odmoru / Tesla na wakacjach.*

Tłum. Miłosz Waligórski, s. 34—39 [poezja].

127

Opracowała *Estera Sobalkowska*

